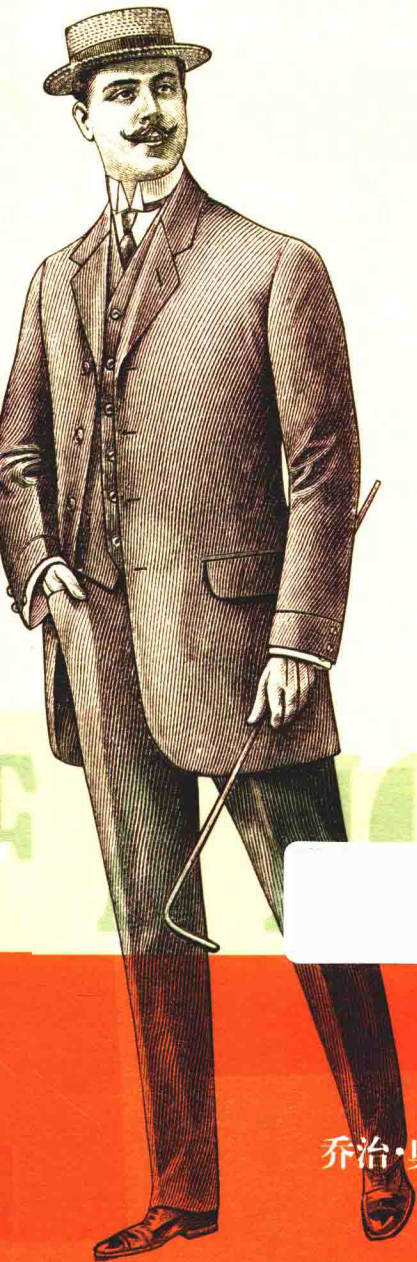




The Diary of a Nobody

小人物日记

[英] 乔治·格罗史密斯 著
威登·格罗史密斯

杜佳芮 译

钱锺书、杨绛
偏爱有加，叹为奇作

乔治·奥威尔、T.S.艾略特、伊夫林·沃
推崇备至，百年不衰

纯正的英式幽默，温暖感人的小故事

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU FENGHANG LITERATURE AND ART PUBLISHING LTD.

The Diary of a Nobody

小人物日记

[英] 乔治·格罗史密斯

威登·格罗史密斯 著

杜佳芮 译



E DIAR

NOBOD

图书在版编目 (CIP) 数据

小人物日记 / (英) 乔治·格罗史密斯
(George Grossmith), (英) 威登·格罗史密斯
(Weedon Grossmith) 著; 杜佳芮译 — 南京: 江苏凤
凰文艺出版社, 2017.10
ISBN 978-7-5594-0806-8

I. ①小… II. ①乔… ②威… ③杜… III. ①日记体
小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 162430 号

书 名 小人物日记

著 者 (英) 乔治·格罗史密斯 威登·格罗史密斯

译 者 杜佳芮

责任编辑 梁雪波 孙金荣

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 南京新华泰实业有限责任公司印刷厂

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 5.875

字 数 104 千字

版 次 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-0806-8

定 价 28.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录

第一章	甜蜜的家	003
第二章	玩笑话	008
第三章	红色浴缸	016
第四章	市长家的晚宴	025
第五章	黑手杖和小银镯	033
第六章	儿子回来了	045
第七章	有人动了我的日记	053
第八章	马特勒小姐	060
第九章	热闹的家庭聚会	068
第十章	婚恋哲学家	073
第十一章	我快疯了	078
第十二章	圣诞卡	088
第十三章	是谁打了我的脑袋	094
第十四章	我们有钱了	102
第十五章	乘马车兜风	113
第十六章	股票大跌	118
第十七章	人生中最快乐的一天	123
第十八章	高价晚餐	127

第十九章 令人难堪的错误	138
第二十章 美国贵客	145
第二十一章 卢品的所作所为	152
第二十二章 招魂会	161
第二十三章 美梦	172
尾声	180

为什么我不能发表自己写的日记呢？我经常看到那些不知名的人物写的回忆录，而且我并不认为难道因为我不是一位“大人物”，我的日记就一定会乏味无趣。我现在唯一后悔的事情就是自己没有养成从小记日记的习惯。

查尔斯·普特尔

于霍洛韦，布里克菲尔德台地，“月桂居”

第一章 甜蜜的家

我们搬了新家，当时我就决定开始写日记。我们对那些推销商还有刮泥板的工作感到有些烦。让我受宠若惊的是，牧师竟然来拜访我们。

我和我亲爱的妻子卡丽刚搬到我们的新家，才一个星期左右。“月桂居”位于霍洛韦的布里克菲尔德台地，有六间房子，还有一间地下室。在正门厅的地方还有一个餐厅。房子前面还有一个小院子，门口有十级台阶，但是我们把前门一直锁着。我的好朋友卡敏斯、戈英还有其他的人总是走侧面的小门，这样就不用麻烦佣人去开前门了。院子还是不错的，一直通向铁路边。本来我们担心住在铁路边会很吵，但是房东说过不了一个月就会习惯，而且还少收了我们两英镑的房租。后来事实证明房东说的是正确的：除了墙角有裂缝，其他的地方并没有什么大问题。

从市区每天下班回来，我都喜欢安安静静在家待着。如果不喜欢回家，那么“家”还有什么好的呢？“家，甜蜜的家。”这一直是我的座右铭。晚上的时候，我们的老朋友戈英会时不时地来串门，卡敏斯也会过来，他就住在马路对面。他们每次过来拜访的时候，我和我亲爱的妻子卡丽都会非常开心。但是，就算家里没有朋友来，我和卡丽也能够愉快地度过夜晚。因为家里总有些事情要做：钉钉这里的钉子，弄弄那里的百叶窗，或者在墙上钉一把扇子，再或者把地毯弄平整一些，所有的这些，我都乐意去做而且很快就能做好。而卡丽一个人总是喜欢安静地做针线活，不是缝补我的扣子就是缝补枕头套，有时候兴起还会在我们立式的小钢琴上（三年分期所买）演奏《西尔维亚加沃特曲目》。我们只有一个儿子，名叫威利，他在奥尔德姆的银行工作得很顺利，这对我们来说无疑是个安慰。我们希望能够多见见他。以下就是我的日记：

4月3日

有推销东西的人总是敲门做生意，我已经答应了五金商法莫森，像钉子或者器具之类的东西就去他那里买。我们的卧室门还没有配好钥匙，小客厅的铃铛也坏了，每次响铃都会传到佣人的房间里，这不太像样。好朋友戈英来家里拜访，并没有待很长时间，因为他总是觉得房间里油漆味道特别重。

4月4日

又有推销东西的人来敲门，当时卡丽不在家，我正要准备出门买东西，推销商看上去还算有礼貌，他是一个屠夫，有家干净的小店，我从他那里订了羊肩肉，明天尝尝味道如何。卡丽准备在博尔塞特那里买东西，他是一位黄油商，她订了一磅新鲜黄油，还有一磅半盐，另加一先令的鸡蛋。晚上，卡敏斯来家里串门，给我看了他在市里抽奖抽到的海泡石烟斗，他一再地嘱咐我拿的时候当心一点，因为手上有水的话，会弄脏上面的颜色。他也没有待很久，因为他不喜欢闻到油漆味，临走的时候还被刮泥板弄倒了。一定要拆掉刮泥板，不然会出事的——我可没有说玩笑话。

4月5日

今天送来了两块羊肩肉，因为卡丽没有提前和我商量就在另外一家肉铺订了羊肩肉。戈英来家里拜访，进门时又被刮泥板绊倒。看来，这个刮泥板一定得拆掉。

4月6日

早餐的时候吃的鸡蛋真的是让我震惊。我全部送回了博尔塞特，并客气地告诉他以后不要再送货上门了，我们不会考虑再订他家的鸡蛋。当时下了很大的雨，但是没有找到雨伞，只能冒雨

前去。萨拉说雨伞肯定是昨天晚上被戈英拿走了，因为门口少了雨伞，反而多了一个手杖。晚上，我听到有人大声地在楼下和佣人说话，我下去惊讶地发现竟然是黄油商博尔塞特，他仗着自己喝醉酒大声地谩骂。当时看到我之后，还出言表示自己再也不会去伺候市里那些职员了，我当时稳定了一下自己的情绪，冷静地对他说，就算是市里的职员，也有可能是一位绅士。他回答说反正他连一个绅士也没有见过，还问我有没有见过。他跌跌撞撞地出了门，临走的时候把门甩得“砰”一声。紧接着，我就听到他被刮泥板绊倒在地上了，当时我觉得刮泥板没有拆掉挺好的。他离开后，我想到了一句玩笑话来回答他，还是留到下次再说吧。

4月7日

星期六，我想着赶紧回家，好把家里的几件事情做好。公司里的两位负责人请了病假，所以我不得不晚点回家，到家差不多七点了。结果发现博尔塞特一直在等我，听说他白天就来过了，想为自己的行为道歉。他解释说昨天晚上他休假，所以喝了酒，希望得到我的谅解，还带来了一磅黄油。看起来他确实是一个老实人，所以我继续在他那里订了一些鸡蛋，要求这次一定是新鲜的。我觉得还得再找些新的地毯铺楼梯，因为有些地方没有铺满。卡丽提出我们可以自己把油漆弄得宽一些，这样就不用铺地毯了。

星期一我就去看看有没有相配的油漆（黑巧克力色）。

4月8日

星期天去教堂，牧师和我们一起回来。想着牧师是特殊人物，我让卡丽去开前门，结果她费了很大劲也没有打开，后来我过去帮忙也没有成功。只能让牧师从侧门进来，结果他被刮泥板绊倒，裤脚扯破了，但是星期天卡丽不能给他缝补裤脚。吃完饭便休息了，在院子里发现一块可以种植荠菜、芹菜和萝卜的地方。晚上又去了教堂，和牧师一起回来。卡丽说她发现牧师的裤脚已经缝补好了。牧师晚上还让我捧捐款的盘子，这对我来说是莫大的荣幸。

第二章 玩笑话

我对推销东西的那些人还有地上的刮泥板依然不满意。戈英一直在抱怨油漆味。我讲了一句自认为很棒的玩笑话。享受园艺乐趣。我和斯蒂尔布鲁克先生、戈英还有卡敏斯之间产生了小误会。萨拉让我出洋相。

4月9日

早上头开得就不好。之前那个我们根本不想打交道的屠夫上门来，站在门口对我出言不逊，还口口声声说根本就不想做我的生意。我当时问他：“那你还来干吗？”他扯着嗓门大叫：“呸，真不要脸，像你这样的败家子儿，我根本就不愿意和你做生意！”我关上门没有理他，告诉卡丽这都是她的缘故，突然听到踢门的声音，那个屠夫说他的脚被刮泥板弄破了，喊着说要去市里告我。我到法莫森的商店里，告诉他赶紧拆掉刮泥板，还有记得修一下门

铃……这种事情根本不需要通过房东来做。

回到家里的时候已经累坏了。油漆工普特利先生说他找不到黑巧克力色的油漆，他还强调为了找这个油漆，花了他半天的时间到处询问。他建议把整个楼梯换个颜色来漆，花的钱并不是很多，如果想找一样的油漆色，反而很难。当时觉得只要把活干好就行，我就同意了。可是后来觉得自己太好说话了。我在小院子里种了一些芹菜和萝卜，九点左右就休息了。

4月10日

法莫森自己来拆刮泥板，他还是很有礼貌的，还说自己一般不会亲自干这种小活，我表示了感谢，然后去市里上班。公司里几个年轻的职员总是迟到，我警告他们如果波尔普先生知道的话，对他们可没有好处。

其中一个叫皮特，到公司才六个周，估计只有十七八岁，竟然傲慢地对我说：“你小心点儿！”我告诉他我已经在公司待了二十年，他竟然回答：“看着就像是。”我严厉地对他说：“请放尊重一点儿，先生。”他说：“随便你怎么说。”我不想和这种人浪费口舌。晚上，戈英来家里拜访，继续抱怨油漆味。不过戈英有时候确实不太会说话，有点不让人待见，连卡丽都不愿意听。

4月11日

我种的那些荠菜、芹菜和萝卜还没有出芽。今天有些烦人。早上我错过了八点三刻的公共汽车，因为当时和杂货店的人辩论，他竟然把自己的篮子放到了大门口，还在刚扫过的台阶上走来走去，这已经不是第一次了。他一直在敲前门，佣人萨拉正在忙着收拾卧室，根本没有听到。结果后来发现门铃的绳子被他拉断了。

我上班迟到了半个小时，这可是第一次。最近很多年轻职员上班迟到，正好今天早上我们经理波卡普先生检查工作，结果其他人都提前知道了这件事情，只有我一个人被蒙在鼓里，所以成了唯一迟到的人。巴克灵先生是高级职员之一，幸亏有他出面说好话，我才没有事情。之后我经过皮特的桌子时，他对旁边的人说：“这么晚来真是太丢人了。”我装作没有听见，结果周围的职员都笑了起来。晚上，卡敏斯来家里，我们一起玩多米诺骨牌。

4月12日

我种的荠菜、水芹和小萝卜还是没发芽。本来只有法莫森一个人修刮泥板，结果我到家的时候发现有三个人在干活。法莫森说在新钻一个眼时，钻穿了煤气管。他还说是煤气管道的问题，我在这件事情上不得不多花钱，这让我觉得很不爽。

晚上，用过茶点之后，戈英来家里拜访，我们在一起抽了一阵子烟。卡丽后来也过来了，可是没待多久，她说她受不了烟味。后来我也受不了了，因为戈英推荐我抽一根他的绿雪茄，是他朋友从美国带来的，我当时抽了不到一半，就自己溜出去了。

我在院子里走了三四趟，觉得需要呼吸点新鲜空气。回来时，戈英看到我没吸烟，就又递给我一根雪茄，我礼貌地回绝了。戈英又开始闻周围的味道，我趁他要抱怨之前，说：“你是不是又要抱怨油漆味了？”他说：“这次我闻到的是腐烂的味道。”我平时不太开玩笑的，这次我回答道：“你刚才就说了不少腐臭的话啊。”我和卡丽都哈哈大笑起来。我以前都没有说过这么好玩的话，晚上睡觉都把自己笑醒了。

4月13日

今天遇到一件非常巧的事情：卡丽从别处喊了一位女佣来家里做棉花罩子，盖在家具上防止褪色。我当时一下子认出来那个人是几年前给我老姑妈做事的女佣人，不得不说这个世界太小了。

4月14日

我整个下午都在院子里待着，今天上午我用五便士买了一本特别棒的园艺方面的小书。我找来一些半耐寒的一年生植物的种

子种下，想象着他们会会长成欣欣向荣的一片。我想到一句有趣的玩笑话，就喊卡丽。卡丽出来了，她当时显得很不耐烦。我说：“我刚刚发现我们有座公寓楼。”她说：“为啥啊？”我说：“你看有房客呀。”卡丽说：“你喊我就为了说这个事？”我说：“以往你每次听到我的玩笑话都会捧腹大笑。”卡丽说：“是的，可是这会我正忙得不可开交呢。”楼梯看着很不错。戈英来串门，他说楼梯看上去挺好，建议我把扶栏也刷层油漆，卡丽也很赞成。我去找普利特利，反正他不在，这样就不用刷扶栏了。

4月15日

星期日下午三点的时候，卡敏斯和戈英来，带来了一位新朋友斯蒂尔布鲁克，他们邀请我一起去散步。我们一起边走边聊，除了斯蒂尔布鲁克，他总是拖在我们后面几码远，边走边用他的手杖拨打着地上的草。

因为当时快五点钟了，我们四个人商量了一下，戈英建议去“奶牛与树篱”酒馆用茶点。斯蒂尔布鲁克说：“我喝白兰地苏打水。”我提醒他们酒馆都是到六点钟才开。斯蒂尔布鲁克说：“放心吧，我的伙计。”

我们到了那里，我正想进门，看门人问我：“哪儿来的？”我回答：“霍洛韦。”他马上抬起胳膊不让我进去。我转回头没多久，看